**FIŞA DISCIPLINEI**

**1. Datedespreprogram**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituţia de învăţământ superior | Universitatea Creștină Partium |
| 1.2. Facultatea | Facultatea de Litere și Arte |
| 1.3. Departamentul | Departamentul de Limbă și Literatură |
| 1.4. Domeniul de studii | Limbă și literatură |
| 1.5. Ciclul de studii | Masterat |
| 1.6. Programul de studii/Calificarea | Multilingvism și multiculturalitate // Masterat în filologie |

**2. Datedespredisciplină**

|  |  |
| --- | --- |
| 2.1. Denumireadisciplinei | Technica traducerii (GE-MA, MA-GE) 1. |
| 2.2. Titularul activităţii de curs | Conf. Univ. dr. Boszák Gizella |
| 2.3. Titularul activităţii de seminar | Conf. Univ. dr. Boszák Gizella |
| 2.4. Anul de studiu | I., II. |
| 2.5. Semestrul | 1./3. |
| 2.6. Tipul de evaluare | Examen |
| 2.7. Regimul disciplinei | Disciplină opțională |

**3. Timpul total estimat**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr deorepesăptămână | 2 | din care3.2. curs | 1 | 3.3. seminar/laborator | 1 |
| 3.4. Total oredin planul deînvăţământ | 28 | din care3.5. curs | 14 | 3.6. seminar/laborator | 14 |
| Distribuţia fonduluidetimp | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografieşi notiţe | | | | | 20 |
| Documentaresuplimentarăîn bibliotecă, peplatforme electronicedespecialitateşi pe teren | | | | | 5 |
| Pregătireseminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şieseuri | | | | | 20 |
| Tutoriat | | | | | - |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activităţi | | | | | - |
| 3.7. Total orestudiu individual | | | | | 45 |
| 3.8. Total orepe semestru | | | | | 75 |
| 3.9. Numărul de credite | | | | | 3 |

**4. Precondiţii**(acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum | – |
| 4.2. de competenţe | – |

**5. Condiţii**(acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. dedesfăşurarea cursului | Sală de curs, dotată cu laptop, videoproiector, legătură laInternet, software adecvat |
| 5.2. dedesfăşurareaseminarului/laboratorului | Sală deseminar, dotatăcu laptop, videoproiector, legăturălaInternet, software adecvat |

**6. Competenţespecificeacumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| Competenţe  profesionale | C1Utilizareaadecvată a conceptelorînstudiullingvisticiiaplicate  C1.1.Definireaconceptelor, identificareaşiexemplificarealimbajului specific teorieitechniciitraducerii; cunoaştereaunormetode de analizăspecificestudiuluiinterdisciplinar.  C1.2.Explicareasiinterpretareaformelor de evoluţieşi a temeloresenţiale ale traducerii, interpretareaconceptelor, perspectivelorşimetodelorutilizateînteoriatraducerii.  C1.3.Aplicareaconceptelor de teorieşi a metodelorlingvisticeîninvestigareadinamicăşiinterrelaţionareafenomenelor legate de traducere.  C2. Comunicareaeficientă, scrisăşi orală în limbamodernă (germană)  C4.3 Analiza sub aspect lingvistic a oricărui act de comunicare orală sau scrisă; utilizarea informației teoretice în aplicații practice.  C5. Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii germane şi utilizarea acestuia în producerea şi traducerea de texte şi în interacţiunea verbală. |
| Competenţe  transversale | CT1.Utilizareacomponentelordomeniuluilimbișiliteraturiiîndeplinăconcordanţăcueticaprofesională  CT2. Relaţionareaîn echipă; comunicareainterpersonalăşi asumareade roluri specifice.  CT3. Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activităţi de informare, prin proiecte în echipă şi prin participarea la programe instituţionale de dezvoltare personală şi profesională. |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor specificeacumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al  disciplinei | * Dobândireaunorcunoştinţe fundamentale legate de technica traducerii * Cunoaşterea şi utilizarea adecvată a noţiunilor, datelor şi proceselor fundamentale ale traducerii. |
| 7.2. Obiectivelespecifice | * Cunoașterea principalelor reguli de traducere * Dezvoltarea abilităţilor de a traduce texte dintro limba in alta * Înţelegerea diferitelor culturi * Dezvoltarea sensibilităţii interculturale * Exersarea comunicării orale şi în scris |

**8. Conţinuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8.1. Curs** | **Metodedepredare** | **Observaţii** |
| 1. Introducere în technica traducerii, istoria traducerii | prelegere | 1 |
| 1. Introducere în technica traducerii, istoria traducerii | prelegere | 1 |
| 3. Ce înseamnă a traduce: analiză de exemplu (text literar) | prelegere | 1 |
| 4. Ce înseamnă a traduce: analiză de exemplu (text comercial) | prelegere | 1 |
| 5. Introducere în noțiuni de bază: technici de traduceri | prelegere | 1 |
| 6. Introducere în noțiuni de bază: technici de traduceri | prelegere | 1 |
| 7. Îngustarea expresiilor, sensurilor | prelegere | 1 |
| 8. Îngustarea expresiilor, sensurilor | prelegere | 1 |
| 9. Expunerea expresiilor, sensurilor | prelegere | 1 |
| 10. Expunerea expresiilor, sensurilor | prelegere | 1 |
| 11. Fuzionarea și descompunerea expresiilor | prelegere | 1 |
| 12. Fuzionarea și descompunerea expresiilor | prelegere | 1 |
| 13. Omiteri și înserări semantice | prelegere | 1 |
| 14. Omiteri și înserări semantice | prelegere | 1 |
| **8.2. Seminar** | **Metodedepredare** | **Observaţii** |
| 1. Prezentări din partea masteranzilor: Istoria traducerii | Discutarea unor texte, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 2. Prezentări din partea masteranzilor: Istoria traducerii | Discutarea unor texte, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 3. Traducerea altor texte: domeniul juridic | Discutarea unor texte, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 4. Traducerea altor texte: domeniul medicină | Discutarea unor texte, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 5. Traduceri legate de gramatica limbilor germane și maghiare | Discutarea unor texte, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 6. Traduceri legate de lexicologia limbilor germane și maghiare | Discutarea unor texte, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 7. Traduceri legate de fenomenul lingvistic îngustarea expresiilor și sensurilor | Discutarea unor texte, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 8. Traduceri legate de fenomenul lingvistic îngustarea expresiilor și sensurilor | Discutarea unor texte, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 9. Traduceri legate de fenomenul lingvistic expunerea expresiilor și sensurilor | Discutarea unor texte, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 10. Traduceri legate de fenomenul lingvistic expunerea expresiilor și sensurilor | Discutarea unor texte, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 11. Traduceri legate de fenomenul lingvistic fuzionarea și descompunerea expresiilor | Discutarea unor texte, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 12. Traduceri legate de fenomenul lingvistic fuzionarea și descompunerea expresiilor | Discutarea unor texte, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 13. Traduceri legate de fenomenul lingvistic omiteri și înserări semantice | Discutarea unor texte, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 14. Traduceri legate de fenomenul lingvistic omiteri și înserări semantice | Discutarea unor texte, exerciții, muncă în grup | 1 |
| **Bibliografie**   * Dreesen, Philipp - Bubenhofer, Noah (2020): Das Konzept «Übersetzen» in der digitalen Transformation. Soziolinguistische Reflexion des Maschinellen Übersetzens. <https://www.zora.uzh.ch/id/eprint/195512/1/10_24894_1664-2457_00003_6431.pdf> (30.11.2024) * Greiner, Norbert (2004): Übersetzung und Literaturwissenschaft. Tübingen: Günter Narr Verlag. <https://faculty.ksu.edu.sa/sites/default/files/grundlagen_der_ubersetzungsforschung_pdfdrive.com_.pdf> (30.11.2024) * Halounová, Bc. Adéla (2011): Die Übersetzung in der Theorie und der Praxis. Handbuch der Übersetzungsanfänger. <https://is.muni.cz/th/e2dkl/Diplomova_prace.pdf> (30.11.2024) * Klaudy, Kinga – Salánki, Ágnes (2000): Német-magyar fordítástechnika. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó. [0011914](http://qulto.partium.ro/monguz2/index.jsp?from_page=details&page=details&dbname=database&bib1id=1032&bib1field=0&term=0011914%7C48441%7C1) * Klaudy, K. (2014–2015): Bevezetés a fordítás elméletébe. 10 előadás. Feldolgozta: Bálint András.Villámfordítás Fordítóiroda.   <https://villamforditas.hu/forditoiroda/301-a-forditas-elmelete>,  <https://www.youtube.com/watch?v=hO9vIbQxRbI>   * Koller, Werner (2004): Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiebelsheim. Quelle & Meyer Verlag. <file:///C:/Users/Asus/Downloads/koller-werner-einfuhrung-in-die-ubersetzungswissenschaftpdf_compress.pdf> (30.11.2024) * Lux, Isabelle (2014): Grundlegung einer Übersetzungsgrammatik. Theoretische und methodische Konzeption mit einer praktischen Erprobung anhand der Analyse von Packungsbeilagen aus Deutschland, Spanien, Großbritannien und Russland. Dissertation. Heidelberg. <http://archiv.ub.uni-heidelberg.de/volltextserver/16802/1/Endfassung%202%20Dissertation.pdf> (30.11.2024) * Maras, Tomasz (2021): Die sprachliche Interferenz als vielschichtige Ursache für Fehler in der Übersetzung. Uniwersytet Łódzki, Łódź–Warszawa   <https://dspace.uni.lodz.pl/bitstream/handle/11089/40448/Maras_Die%20sprachliche%20Interferenz.pdf> (30.11.2024) | | |

**9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilorprofesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Conţinutuldisciplineiesteînconcordanţăcuceeacesepracticăînaltecentre universitaredințarășidin străinătate. Pentru omaibună adaptare la cerinţele pieţeimuncii a conţinutului disciplinei s-au organizatdiscuțiișiîntâlniriatâtcuprofesori delimbășiliteraturăengleză dinregiune,cât sicu reprezentanţii angajatorilor din mediul socio-cultural șide afaceri. |

**10. Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tipactivitate | 10.1. Criteriide  evaluare | 10.2. Metodede evaluare | 10.3. Ponderedin nota  finală |
| 10.4. Curs | * corectitudineasi completitudinea   cunoștinţelor;   * coerenţalogică; * gradul de asimilare a limbajuluide specialitate; * criteriicevizeazăaspecteleatitudinale: conștiinciozitatea,interesul pentru studiu individual. | Examen scris | 50% |
| 10.5. Seminar | * capacitateadeaopera cu cunoștinţele asimilate; * capacitateade   aplicareîn practică;   * criteriicevizează aspecteleatitudinale: conștiinciozitatea, interesul pentru studiu individual. | Examen scris | 50% |
| 10.6. Standard minim de performanţă:  Cunoașterea elementelorfundamentale deteorie și de traducere în practică.  Înţelegerea teoriei traducerii pentru a aplica şi adapta în practică, folosirea adecvată a terminologiei, aplicarea cunoștințelor teoretice pe parcursul traducerii, capacitatea de a înţelege şi a traduce texte din limba sursă şi formarea deprinderilor şi tehnicilor de traducere. Aplicarea adecvată a programe informatice, de traducere: Memoq, dicţionare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor. | | | |

Data completării: Semnăturatitularului de curs: Semnăturatitularului deseminar:

30.11.2024 Conf. univ. dr. Boszák Gizella Conf. univ. dr. Boszák Gizella

Data avizării în departament: Semnăturadirectorului dedepartament

30.11.2024 Lect. univ. dr. Bökös Borbála